

Данилова Светлана Александровна

КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В ДИСКУРСЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В статье рассматривается устный учебный дискурс урока иностранного языка в высшем учебном заведении и кодовые переключения как неотъемлемая часть любой двуязычной коммуникации. Исследуя затранскрибированный корпус фрагментов дискурса практических занятий по английскому языку, автор составляет речевые портреты двух преподавателей и проводит структурно-функциональный анализ кодовых переключений в дискурсе преподавателей, выделяя и описывая характерные особенности кодовых переключений, типичные для всех преподавателей иностранного языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. III. С. 86-90. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

THE MEANING OF THE YAKUT TERM “ООННУУ”(PLAY)

Danilova Anna Nikolaevna, Ph. D. in Philology
*The Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
danilova.aanchyk@yandex.ru*

Zabolotskaya Paraskov'ya Ereemeevna, Ph. D. in Art Criticism
*Yakutsk
zabpasha2008@gmail.com*

The article deals with the meaning of the Yakut term “oonnuu” (play) in the comparative study with the languages of the peoples of the Altai cultural community. The identified meanings of the term – shamanic ritual, dance, public merry-making, fun, acting technique, performance and to play (to play on stage), to dance, to perform, to move, to perform (to act with the performance) – lie in the field of artistic activity. They characterize the presence in the play of action associated by the Yakuts with the emotional and psychological state “turuk” / “тырук”.

Key words and phrases: оойнуу; semantics; psychological state “turuk” / “тырук”; shaman; theater playing tradition.

УДК 81'23

Филологические науки

В статье рассматривается устный учебный дискурс урока иностранного языка в высшем учебном заведении и кодовые переключения как неотъемлемая часть любой двуязычной коммуникации. Исследуя затранскрибированный корпус фрагментов дискурса практических занятий по английскому языку, автор составляет речевые портреты двух преподавателей и проводит структурно-функциональный анализ кодовых переключений в дискурсе преподавателей, выделяя и описывая характерные особенности кодовых переключений, типичные для всех преподавателей иностранного языка.

Ключевые слова и фразы: учебный дискурс; речевой портрет; учебное двуязычие; кодовые переключения; матричный язык; гостевой язык.

Данилова Светлана Александровна
*Дальневосточный федеральный университет
SvetlanaD67@mail.ru*

КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В ДИСКУРСЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА[©]

Начав исследование дискурса урока иностранного языка (ИЯ), мы поставили себе задачу – провести анализ того, как и почему преподаватели используют кодовые переключения в условиях учебного двуязычия. Для этого мы решили проследить речевое поведение преподавателей английского языка и составить их индивидуальные речевые портреты.

История создания речевых портретов в отечественной лингвистике начинается с 1960-х годов, когда М. В. Панов, анализируя и сравнивая произносительные нормы в разные исторические периоды, разработал приемы описания фонетических портретов на примере речевых портретов известных ученых, писателей и политических деятелей [11]. В последующие годы многие ученые (М. В. Китайгородская, Н. Н. Розанова [4], В. И. Карасик [3], Л. П. Крысин [5], Г. Г. Матвеева [8], Т. М. Николаева [9], Е. А. Гончарова [1], Е. А. Земская [2], С. В. Мамаева [7], С. В. Леорда [6]) обращались к теме речевых портретов как известных личностей: писателей, политиков, ученых так и просто своих современников.

Исследователи дают разные определения речевого портрета и отмечают, что не существует единой модели его составления. Обычно анализируются отдельные характеристики речи, например, фонетический или лексический уровень, особенности речевого поведения. В данной работе мы используем определение Г. Г. Матвеевой, которая понимает под речевым портретом «набор речевых предпочтений говорящего в конкретных обстоятельствах для актуализации определенных намерений и стратегий воздействия на слушающего» [8, с. 14]. «Речевыми предпочтениями» в нашем случае будут кодовые переключения, используемые преподавателями ИЯ в ходе двуязычного учебного взаимодействия для решения ряда дидактических и коммуникативных задач.

Цель нашей работы – исследовать структурные и функциональные характеристики кодовых переключений в дискурсе преподавателя путем составления речевого портрета преподавателей. «Несмотря на то, что речевой портрет отражает индивидуальные черты речи конкретного говорящего, он представляет языковое бытие социальной группы, к которой относится говорящий, и в этом смысле любой речевой портрет – явление типическое» [10, с. 103]. Таким образом, анализируя речевые портреты отдельных преподавателей ИЯ,

мы сможем определить характеристики кодовых переключений в учебном дискурсе, типичные для всех преподавателей ИЯ как представителей данной профессиональной группы.

Исследуемый нами дискурс урока ИЯ отличается от других учебных коммуникаций тем, что неродной для студентов язык на уроке является не только средством, но и целью обучения, взаимодействие между преподавателем и студентами происходит в рамках учебного двуязычия, а кодовые переключения являются неотъемлемой чертой любой двуязычной коммуникации.

Существует много определений кодового переключения. Л. Милрой и П. Мюскен считают, что кодовое переключения – это «альтернативное использование билингвами двух или более языков в одном разговоре» [15, р. 7], а М. Хеллер «использование более чем одного языка в процессе одного коммуникативного эпизода» [14, р. 1]. Исследователи также часто цитируют Дж. Гамперца, определившего кодовые переключения как «сопоставление в рамках одного речевого обмена отрывков из речи, принадлежащих двум разным грамматическим системам или подсистемам» [13, р. 59].

В своей работе мы используем определение К. Майерс-Скоттон, которая понимает под кодовым переключением альтернативное использование, по крайней мере двух языков, или разновидностей одного и того же языка, один из которых является основным или матричным языком, целью изучения, а другой гостевым или встроенным языком, родной язык (РЯ) учащихся [16]. Разработанная К. Майерс-Скоттон модель рамки матричного языка (Matrix Language Frame Model) в настоящее время является основой многих структурных исследований кодовых переключений, как в зарубежной, так и в отечественной лингвистике. Согласно этой модели существуют различия между матричным и гостевым языками, а также между содержательными и системными (имеющими только грамматическое значение) морфемами. Матричный язык определяет морфосинтаксическую структуру высказывания на основе двух принципов, ограничивающих роль гостевого языка: 1) принцип порядка морфем; 2) принцип служебных морфем. В соответствии с первым принципом порядок морфем и слов в морфосинтаксической рамке не должен нарушать грамматические нормы матричного языка. По принципу служебных морфем все грамматически релевантные морфемы должны быть единицами матричного языка.

Иногда возникает вопрос, какой язык считать матричным, если оба языка представлены в равной степени. В такой ситуации принято использовать модель маркированности К. Майерс-Скоттон. Согласно данной модели, матричный язык тот, что наименее маркирован в конкретной ситуации, то есть с наибольшей вероятностью предполагается в качестве языка коммуникации. Так как мы будем анализировать дискурс урока английского языка, то логично предположить, что матричным языком в большинстве высказываний преподавателя должен быть английский язык, а гостевым – русский.

При структурном анализе кодовых переключений в дискурсе преподавателей ИЯ мы будем использовать классификацию кодовых переключений по месту их локализации в высказывании, предложенную отечественным лингвистом Г. Н. Чиршевой:

- 1) выбор кода (высказывание одного участника коммуникации на РЯ, а ответ другого на ИЯ);
- 2) межфразовые кодовые переключения;
- 3) внутрифразовые кодовые переключения (между частями сложного предложения, в рамках простого предложения или словосочетания) [12, с. 63-66].

Внутрифразовые кодовые переключения в пределах простого предложения или словосочетания делятся на вкрапления и островные кодовые переключения. Вкрапления представляют собой одиночные лексические единицы гостевого языка, подчиняющиеся грамматическим правилам матричного языка, то есть они могут включать системные морфемы матричного языка. Островные переключения – это одна или несколько лексических единиц гостевого языка (возможно с системными морфемами гостевого языка).

Кодовые переключения мы будем рассматривать не только с точки зрения контактной лингвистики, но и с позиции социолингвистики, используя прагматический подход к изучению двуязычной коммуникации урока ИЯ, который основывается на исследовании функционирования языка в коммуникативном контексте. В соответствии с социолингвистическим подходом кодовые переключения – это важный коммуникативный ресурс, который позволяет преподавателям и студентам решать значительный ряд социальных и образовательных задач. Кодовые переключения выполняют ряд дидактических и коммуникативных функций: перевод незнакомых слов, объяснение языковых особенностей и трудностей, контроль дисциплины, исправление ошибок и оценка работы студентов, объяснение заданий, установление контакта со студентами.

Практическим материалом для данной статьи стал корпус фрагментов устного учебного дискурса преподавателей английского языка Дальневосточного федерального университета. Речь преподавателей записывалась при помощи диктофона и транскрибировалась. Мы выбрали для анализа дискурс двух преподавателей с разным по продолжительности опытом работы, с разным стилем преподавания, что, по нашему мнению, позволяет наиболее объективно сделать выводы об учебном дискурсе преподавателей ИЯ.

Преподаватель А. (педагогический стаж 30 лет) – опытный специалист, внимательный к студентам, очень эмоциональный. Для анализа дискурса были рассмотрены занятия по практическому курсу второго иностранного языка (английский язык) у студентов 2 курса, обучающихся по направлению востоковедение и африканистика. В группе 14 студентов с разным уровнем владения языком от *Pre-Intermediate* до *Upper-Intermediate*.

В ходе урока преподаватель А. довольно часто переключается с ИЯ на РЯ, используя как межфразовые, так и внутрифразовые кодовые переключения. Необходимо отметить, что на некоторых этапах урока основным языком учебного взаимодействия преимущественно является РЯ, особенно при индивидуальной работе

со студентами. Использование кодовых переключений в значительной степени носит спонтанный характер и происходит, очевидно, на бессознательном уровне.

Большую часть кодовых переключений в речи преподавателя А. составляют межфразовые переключения, используемые для объяснения заданий (примеры 1-4), оценки работы студентов (примеры 5-7) и исправления ошибок (пример 8). Преподаватель часто дублирует задания, переходя с ИЯ на РЯ.

1. T: *Do it in a polite form. Надо делать это в вежливой форме. Ничего не выдумывайте, используйте выражения из учебника. Use resources from your books.*

2. T: *Create the text using new words. Используйте все слова, так, чтобы они были связаны. Use the words and underline them. У кого ничего не получится, тот получит 0 баллов. Please, write it. / Пожалуйста, пишите.*

3. T: *Look at the highlighted words. Can you explain all of them? Кто может объяснить выделенные слова?*

4. T: *Open the brackets and put the verbs into correct forms. / Раскройте скобки, используя правильную форму глаголов. Не забывайте про указатели времени.*

5. T: *Who wrote all the words? / Кто написал все слова? Есть такие? Замечательно. Wonderful.*

6. T: *Правильно. Good.*

7. T: *Not bad. В целом не так плохо.*

8. T: *Have you ever been to this theme park? / Вы когда-нибудь были в парке?*

S: *I have been there last year. / Я был там в прошлом году.*

T: *Last year, last week, yesterday. / В прошлом году, на прошлой неделе, вчера. Это показатели какого времени? Past Simple or Present Perfect? Конечно. I was there last year. / Я был там в прошлом году.*

Всего в течение только одного урока преподаватель 8 раз объясняла задание и 6 раз оценивала работу студентов с использованием межфразовых кодовых переключений

При переводе незнакомых слов, преподаватель А. главным образом использует внутрифразовые переключения (островные переключения). Матричным языком в представленных ниже примерах является английский, а гостевым – русский. При образовании островов гостевого языка используются системные морфемы гостевого языка (флексии), а также сохраняется порядок слов гостевого языка.

9. T: *What's an aisle?*

S: Проход между рядами.

T: *Yes, it's проход между рядами.*

10. T: *Replace the words in bold, выделенные слова, with their synonyms. / Замените выделенные слова соответствующими синонимами.*

11. T: *What is your favorite form of entertainment, развлечения? / Какое у вас любимое развлечение?*

12. T: *The old lady was seriously injured, пострадала, была травмирована. / Пожилая дама была серьезно травмирована.*

Такой тип кодовых переключений, как выбор кода иногда встречается в речи преподавателя А. (примеры 9, 13), однако преподаватель использует его довольно редко. Чаще мы наблюдали ответы студентов на том языке, на котором был задан вопрос.

13. T: *Make up short stories using as many new words as you can. / Придумайте короткие истории, используя как можно больше новых слов.*

S: А тема может быть любая?

T: *Yes, use your rich imagination. / Да, используйте свое богатое воображение.*

По нашему мнению, кодовые переключения в речи этого преподавателя, особенно межфразовые, не всегда оправданы, даже, несмотря на низкий уровень владения языком у некоторых студентов 2 курса, таких переключений можно было избежать. Более того мы заметили, что для речи данного преподавателя характерно использование слов паразитов (*так, ну*) как внутрифразовых кодовых переключений (вкраплений). На протяжении только одного урока «так» прозвучало девять раз, а «ну» три раза.

14. T: *Так, your time is up. / Ваше время вышло.*

15. T: *Your time is up. Who is ready? Так, Maxim is the first. / Ваше время вышло. Кто готов? Максим будет первым.*

16. T: *Так, casting, что это такое?*

17. T: *Ну, let's go on reading. / Продолжаем читать.*

18. T: *Ну, who wants to continue the story? / Кто хочет продолжить историю?*

Преподаватель В. (педагогический стаж 10 лет) – отличный специалист, очень интересно проводит занятия, умеет ярко и убедительно выражать свои мысли, прекрасно держит внимание аудитории, заряжает студентов своей энергией. Для данной работы мы рассмотрели занятия по практике речи второго ИЯ (английский) у студентов 4 курса, обучающихся по направлению лингвистика. В группе 15 студентов, уровень владения английским языком – Advanced.

Преподаватель В. в ходе занятия очень редко использует переключения между языками. Большая часть случаев перехода с ИЯ на РЯ – это внутрифразовые кодовые переключения (островные переключения), служащие для перевода или объяснения незнакомых слов. Преподаватель использует их сознательно для экономии времени и речевых усилий. Матричный язык при этом – английский, а гостевой – русский.

19. T: *Most of the stock is going to be sold. Stock here means "товар", everything that is sold in a shop. / Большая часть товара будет продана. "Stock" здесь означает "товар", все, что продается в магазине.*

20. Т: *He isn't killed, he is wounded. Do you know what wounded means? Yes, it means ранен.* / Он не убит, он ранен. Вы знаете, что означает “wounded”? Да, раненный.

21. Т: *She wants to revenge. Do you understand this sentence? Revenge means отомстить.* / Она хочет отомстить. Вам понятно это предложение? “Revenge” означает отомстить.

22. Т: *Eleanor thinks that Roberto was killed and she is grief-stricken. Do you know what grief-stricken means? She feels miserable, убитая горем.* / Элеанор думает, что Роберто погиб, и она убита горем. Вы знаете, что означает слово “grief-stricken”? Она чувствует себя несчастной, убитой горем.

23. Т: *It's a good idea to upgrade your level, to have a workshop, мастер-класс. Workshop also means “мастерские”, это там где мальчики на трудах табуретки делают.* / Отличная идея – повысить свой уровень, занимаясь на мастер-классах. Слово “workshop” также переводится как “мастерские”.

В представленных примерах островные переключения состоят в основном из одной-двух содержательных морфем и системных морфем (флексий) гостевого языка.

Преподаватель В. использует межфразовые переключения для объяснения языковых особенностей и трудностей (пример 24), а также для объяснения задания (примеры 25-27).

24. Т: *How do we call the metaphor that lasts for one sentence or maybe for the all part of the text? Haven't you studied it yet?* / Как называется метафора, которая осуществляется на протяжении предложения или всего текста? Еще не изучали? **Еще не брали? Как она называется? Вы брали ее на русском или на английском?**

С: На русском.

Т: По-английски она называется *extended metaphor or prolonged metaphor* / продленная метафора или развернутая метафора.

Последнее предложение из примера 24 – пример внутрифразового (островного) переключения. Матричный язык здесь – русский, а гостевой английский.

25. Т: *I insist on you not using any helping devices, only your brains. Я настаиваю, чтобы вы ни чем не пользовались.*

26. Т: *Vika, will you continue?* / Вика, ты продолжишь? *Incidentally...* **С этого момента...**

27. Т: *OK. We'll stop here and I'll give you your homework.* / Здесь мы остановимся, и я дам вам домашнее задание. **Ваше домашнее задание будет текст 25 на странице 56.** *OK. See you on Wednesday.* / Увидимся в среду.

При объяснении домашнего задания, преподаватель специально переходит на РЯ, нередко начиная свое объяснение со слов: “I'll switch to Russian just to explain to you...” / Я перейду на русский язык для того, чтобы объяснить вам... Матричным языком высказываний в таких случаях является русский язык, а гостевым языком при кодовых переключениях выступает английский. В следующих примерах мы видим внутрифразовые переключения (островные переключения).

28. Т: С ходу, вероятно, не все смогут ответить на этот вопрос, вам придется сделать небольшой *research* / исследование.

29. Т: И плюс у вас еще остается задание про *e-books* / электронные книги.

30. Т: Ваша задача прочитать текст и сделать таблицу всех аргументов за и против. Вам нужно добавить *several arguments of your own* / несколько своих собственных аргументов. Все понятно?

Мы не зафиксировали ни одного случая использования преподавателем В. выбора кода, как вида кодовых переключений. При общении со студентами преподаватель обычно отвечает на том языке, на котором был задан вопрос. В основном языке взаимодействия является английский язык.

Таким образом, составив речевые портреты преподавателей английского языка ДВФУ, мы смогли провести структурно-функциональный анализ кодовых переключений в учебном двуязычном дискурсе преподавателей ИЯ, что позволяет сделать следующие выводы:

– в дискурсе преподавателей ИЯ присутствует выбор кода, межфразовые и внутрифразовые кодовые переключения;

– несмотря на разную частотность употребления межфразовых и внутрифразовых кодовых переключений, первые преобладают в речи преподавателя А., а вторые в речи преподавателя В., дидактические функции этих видов переключений совпадают в дискурсе обоих преподавателей. Внутрифразовые переключения используются чаще для перевода и объяснения незнакомых слов, а межфразовые – для объяснения задания и исправления ошибок;

– внутрифразовые переключения представлены островными переключениями. Так как речь преподавателей на уроке обычно формальная, то в ней практически отсутствуют такие внутрифразовые переключения как вкрапления, больше типичные для неформальной речи, например, речи студентов. Возможно, единственными примерами вкраплений были слова-паразиты в речи преподавателя А.;

– матричным языком большинства внутрифразовых переключений является английский, а гостевым – русский. Островное переключение представлено обычно одной-тремя содержательными морфемами. Системными морфемами чаще всего являются флексии.

Некоторые особенности кодовых переключений в дискурсе преподавателей ИЯ, например, причины необоснованного, на наш взгляд, перехода с одного языка на другой, могут быть объяснены в рамках психолингвистики и поэтому выходят за пределы данного исследования.

Список литературы

1. **Гончарова Е. А.** Пути лингвостилистического выражения категорий автор – персонаж в художественном тексте. Томск: Изд-во ТГУ, 1984. 149 с.
2. **Земская Е. А.** Речевой портрет эмигрантки первой волны (третье поколение) // Русский язык в научном освещении. 2008. № 1 (15). С. 196-207.
3. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / Волгогр. гос. пед. ун-т. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
4. **Китайгородская М. В., Розанова Н. Н.** Русский речевой портрет. Фонохрестоматия. М.: Просвещение, 1995. 114 с.
5. **Крысин Л. П.** Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета // Русский язык в научном освещении. М., 2001. № 1. С. 90-106.
6. **Леорда С. В.** Речевой портрет современного студента: автореф. дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2006. 161 с.
7. **Мамаева С. В.** Речевой портрет школьника 5-7 классов: автореф. дисс. ... к. филол. н. Кемерово, 2007. 202 с.
8. **Матвеева Г. Г.** Речевая деятельность и речевое поведение как составляющие речи. Пятигорск: Изд-во Пятигорского гос. линг. ун-та, 1998.
9. **Николаева Т. М.** Социолингвистический портрет» и методы его описания // Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики: доклады Всесоюзной науч. конф. М.: Институт русского языка АН СССР, 1991. Ч. 2. С. 73-75.
10. **Оглезнева Е. А.** Речевой портрет эмигранта (на материале речи представительницы русской диаспоры в Харбине В. П. Хан) // Слово: фольклорно-диалектологический альманах. Благовещенск: Изд-во АмГУ, 2005. Вып. 3. Формы существования современного русского языка. С. 101-108.
11. **Панов М. В.** История русского литературного произношения XVIII-XX вв. М.: Наука, 1990. 456 с.
12. **Чиршева Г. Н.** Двухязычная коммуникация. Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2004. 190 с.
13. **Gumperz J.** Discourse Strategies. Cambridge: Cambridge University Press, 1982. 240 p.
14. **Heller M.** Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives. Berlin: Mouton de Gruyter, 1988. 278 p.
15. **Milroy L., Muysken P.** Introduction: Code-Switching and Bilingualism Research // One Speaker Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching. N. Y.: Cambridge University Press, 1995. P. 1-14.
16. **Myers-Scotton C.** Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa. Oxford: Clarendon Press, 1993. 177 p.

CODE-SWITCHING IN DISCOURSE OF FOREIGN LANGUAGE TEACHER

Danilova Svetlana Aleksandrovna
Far Eastern Federal University
SvetlanaD67@mail.ru

The article considers the oral educational discourse of a foreign language lesson at a higher educational institution and code-switching as an integral part of any bilingual communication. Studying the transcribed corpus of discourse fragments from English language practical lessons, the author creates the speech portraits of two teachers and carries out a structural and functional analysis of code-switching in the discourse of teachers, highlighting and describing the characteristics of code-switching typical of all foreign language teachers.

Key words and phrases: educational discourse; speech portrait; educational bilingualism; code-switching; matrix language; guest language.

УДК 811.9

Филологические науки

В статье рассматривается понятие «ситуация» в лингвистическом контексте и определяется как комплекс взаимосвязанных событий, протекающих в определенном месте и времени. Предлагается событийная структура ситуации, которая включает состав ее участников (актантов) и их роли в том взаимодействии, которое связывает их в данной ситуации, а также сирконстанты. С помощью сценарного описания предлагается характеристика такого класса ситуаций, как ситуации иррационального поведения.

Ключевые слова и фразы: ситуация; событие; актант; событийная структура ситуации; сценарное описание; фрейм; иррациональное поведение.

Доброва Виктория Вадимовна, к. психол. н.
Самарский государственный технический университет
victoria_dob@mail.ru

СОБЫТИЙНАЯ СТРУКТУРА СИТУАЦИЙ ИРРАЦИОНАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ[©]

На современном этапе развития науки понятие «ситуация» – одно из самых популярных; оно используется в лингвистике, психологии, литературоведении, теории искусственного интеллекта, логике, когнитивистике и других отраслях науки.